

Bodo Weidemann elvtárs,  
a Német Demokratikus Köztársaság szakoktatási állam-  
titkára által vezetett küldöttség

programja

-----  
Szállás: Duna Intercontinental Szálloda.

Itt tartózkodás időtartama: 1970. november 29. - december 3.

-----

November 29.  
/vasárnap/

22,00 h.

A gépkocsival érkező küldöttség fogadása a Duna Intercontinental Szállóban.

Résztvesz: Nagy Imre min.h.et.  
Dr.Horányi László et.

✓ November 30.  
/hétfő/

11-13,00 h.

Tárgyalás a Minisztérium Kollégiumi termében.

Résztvesz: Lázár György min.et.  
Nagy Imre min.h.et.  
Pápai Béla et.

mentum a Magyar  
agos Levéltár  
ényébe tartozik.  
ment belongs to the  
n of the National  
es of Hungary.

MAGYAR  
ORSZÁGOS  
LEVÉLTÁR



15-17,00 h.

Iskolalátogatás.

Résztvesz: Pápai Béla et.

20,00 h.

Vacsora a vendégek tiszteletére a Gellért-Szállóban.

Résztvesz: Lázár György min.et.  
Nagy Imre min.h.et.  
Pápai Béla et.  
~~Dr.Horányi László et.~~

December 1.  
/kedd/

9,00 h.

A megállapodás aláírás a Lázár György miniszter elvtárs szobájában.

Résztvesz: Lázár György min.et.  
Nagy Imre min.h.et.  
Pápai Béla et.  
Dr.Horányi László et.

10,00 h.

Városnézés.

Résztvesz: Dr.Horányi László et.

19,00 h.

A "Carmen" operaelőadás megtekintése az Állami Operaházban.

Résztvesz: Lázár György min.et.  
Pápai Béla et.  
Dr.Horányi László et.

December 2.  
/szerda/

9,00 h.

Balatoni kirándulás.

Résztvesz: Dr.Horányi László et.

Nagy el. pld-a

Bodo Weidemann elvtárs,  
a Német Demokratikus Köztársaság szakoktatási állam-  
titkára által vezetett küldöttség

p r o g r a m j a

-----

Szállás: Duna Intercontinental Szálloda.

Itt tartózkodás időtartama: 1970. november 29. - december 3.

-----

November 29.  
/vasárnap/

22,00 h.

A gépkocsival érkező küldöttség fogadása a Duna Intercontinental Szállóban.  
Résztesz: Nagy Imre min.h.et.  
Dr.Horányi László et.

November 30.  
/hétfő/

11-13,00 h.

Tárgyalás a Minisztérium Kollégiumi termében.  
Résztesz: Lázár György min.et.  
Nagy Imre min.h.et.  
Pápai Béla et.

15-17,00 h.

Iskolalátogatás.  
Résztesz: Pápai Béla et.

20,00 h.

Vacsora a vendégek tiszteletére a Gellért-Szállóban.  
Résztesz: Lázár György miniszter et.,  
Nagy Imre miniszter-helyettes et.,  
Pápai Béla et.  
~~Dr.Horányi László et.~~

*NDK Miniszter*

December 1.  
/kedd/

9,00 h.

A megállapodás aláírása Lázár György miniszter elvtárs szobájában.

Résztesz: Lázár György min.et.  
Nagy Imre min.h.et.  
Pápai Béla et.  
Dr.Horányi László et.

*Nagy Imre*  
*13<sup>h</sup> elid* →

10,00 h.

Városnézés  
Résztesz: ~~Dr.Horányi László et.~~  
*Pápai Béla et*

19,00 h.

A "Carmen" operaelőadás megtekintése az Állami Operaházban.  
Résztesz: Lázár György min.et.  
Pápai Béla et.  
~~Dr.Horányi László et.~~

December 2.  
/szerda/

9,00 h.

Balaton kirándulás.  
Résztesz: ~~Dr.Horányi László et.~~  
*Pápai Béla*

December 3.  
/csütörtök/

*8,00*  
9,00 h.

Villásreggeli a Duna Intercontinental Szállóban.  
Résztesz: Nagy Imre min.h.et.  
Pápai Béla et.  
Dr.Horányi László et.

## P r o m e m o r i a

Betrifft: Die in Berlin am 27. Januar 1971 durchgeführten Besprechungen über die Durchführung des Punktes 2 Artikel 4 des Abkommens vom 26. Mai 1967 zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die zeitweilige Beschäftigung von jungen ungarischen Werktätigen in Betrieben der DDR zwecks Erlangung von beruflichen praktischen Erfahrungen

Aufgrund der bisherigen Erfahrungen über die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Arbeitskräfte bekräftigen die Beauftragten der für die Durchführung des "Abkommens" verantwortlichen Organe (Laut Artikel 17 des Abkommens sind die für die Durchführung verantwortlichen Organe: das Ministerium für Arbeit der Ungarischen Volksrepublik und das Staatliche Amt für Arbeit und Löhne der Deutschen Demokratischen Republik) übereinstimmend die Bestimmungen des Punktes 2 Artikel 4 des "Abkommens", wosich die deutsche Seite, abgesehen von besonders zu berücksichtigenden Fällen, für die ungarischen Werktätigen die Niederlassung nicht gestattet.

Die Unterzeichnenden stimmen darin überein, daß die Verlängerung der für die Dauer von drei Jahren gültigen Arbeitsbewilligung der ungarischen Staatsbürger und damit die Verlängerung ihres Arbeitsvertrages in der DDR nur in begründeten Ausnahmefällen bewilligt werden kann.

Hinsichtlich der Auslegung der Bestimmungen des Punktes 2 Artikel 4 des "Abkommens" sowie hinsichtlich der Festsetzung der besonders zu berücksichtigenden Fälle der Bewilligung der Niederlassung und der Verlängerung des Arbeitsvertrages, ferner hinsichtlich der Ausführung der damit zusammenhängenden Obliegenheiten haben sich die Beauftragten der für die Durchführung des "Abkommens" verantwortlichen Organe wie folgt vereinbart:

## 1. Die Verlängerung des Arbeitsvertrages

Beide Seiten ermöglichen, daß die ungarischen Werktätigen ihren für die Dauer von drei Jahren gültigen Arbeitsvertrag - in Form eines Ausnahmeverfahrens - in folgenden begründeten Fällen um ein weiteres Jahr verlängern:

- a) Werktätige, die mit einem DDR-Staatsbürger die Ehe geschlossen haben, deren Übersiedlungsantrag eingereicht wurde bzw. bei denen die Vorbereitung der Übersiedlung nach Ungarn oder die Vorbereitung der Rückkehr die Verlängerung des Arbeitsvertrages erfordert und bei denen die Verlängerung auf keine Hindernisse im Zusammenhang mit der Wehrpflicht stößt;
- b) Werktätige, die ein Studium oder eine andere Fachausbildung - ausgenommen alle allgemeinbildenden Qualifizierungen - mindestens seit einem Jahr erfolgreich durchführen und bei denen die Verlängerung auf keine Hindernisse im Zusammenhang mit der Wehrpflicht stößt;
- c) aufgrund eines Vorschlages von seiten der interessierten ungarischen Organe diejenigen ungarischen Funktionäre, die mit ihrer Arbeit die erfolgreiche Durchführung des "Abkommens" fördern und bei denen die Verlängerung auf keine Hindernisse im Zusammenhang mit der Wehrpflicht stößt.

## 2. Die Übersiedlung

Beide Seiten bewilligen die Übersiedlung für diejenigen Staatsbürger, die mit einem ungarischen bzw. DDR-Staatsbürger in einer gemischten Ehe leben und bei denen die Übersiedlung auf keine Hindernisse im Zusammenhang mit der Wehrpflicht oder anderer ausschließender Art stößt.

Der Übersiedlungsantrag ist bei Behörden des nach der Staatsbürgerschaft zuständigen Landes einzureichen; die Beurteilung des Antrages erfolgt gemäß den Gesetzschriften des gegebenen Landes.

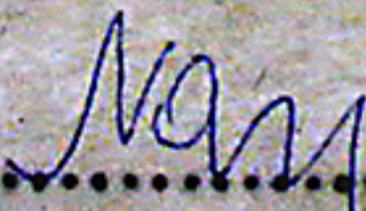
Der in die DDR übersiedelte oder mit einem konsulareren Reisepass verfügende ungarische Staatsbürger kann im Rahmen des "Abkommens" nicht beschäftigt werden.

Die Beauftragten der für die Durchführung des "Abkommens" verantwortlichen Organe stimmen darin überein, daß die allgemeine Veröffentlichung des Inhaltes dieser "Pro memoria" nicht zweckmäßig ist; deshalb ist die breitere Bekanntmachung nicht erforderlich. Es scheint aber begründet zu sein, in entsprechender Form und in einem entsprechenden Rahmen

- die in der Durchführung interessierten oder dazu zuständigen staatlichen, Verwaltungs- und Gesellschaftsorgane auf Landesebene zu informieren sowie
- nach Bedarf die beschäftigenden Betriebe und die sich erkundigenden Jugendlichen entsprechend zu informieren.

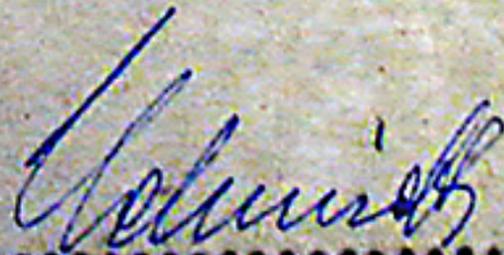
Die ungarische Seite sichert die entsprechende Information der Jugendlichen vor ihrer Ausreise. In der DDR sorgt die deutsche Seite für die Information der Interessierten des oben Erwähnten entsprechend. Beide Seiten verfahren bei der Festsetzung der Form der Information gemäß den Bestimmungen des Artikels 1 des "Abkommens". Dementsprechend werden die ungarischen Staatsbürger in den sozialistischen Betrieben der DDR auf die Dauer von 2 bis 3 Jahren mit zeitweiligem Charakter beschäftigt. Nach Ablauf des Vertrages müssen die ungarischen Staatsbürger nach Ungarn zurückkehren.

Berlin, den 27. Januar 1971



.....  
- Nagy -

für die ungarische Seite



.....  
- Schmidt -

für die DDR - Seite